



ΕΤΟΣ 60όν

2 Σεπτεμβρίου 2012

ΑΡΙΘ. ΦΥΛ. 36 (3092)

Η ΠΑΡΑΒΟΛΗ ΤΩΝ ΚΑΚΩΝ ΓΕΩΡΓΩΝ

Τά μηνύματα τῆς παραβολῆς

Μέ τήν παραβολή τῶν κακῶν γεωργῶν ὁ Κύριος μιλάει προφητικά καί ὑπαινίσσεται πολλῆς μεγάλης ἀλήθειες. Καταρχήν φανερώνει τή μεγάλη πρόνοια καί φροντίδα πού ἐπέδειξε ὁ Θεός στό λαό τοῦ Ἰσραήλ ἀπό τά ἀρχαῖα χρόνια. Ἐπίσης ἐπισημαίνει τή φονική διάθεση τῶν Ἰσραηλιτῶν, τήν ὁποία ἀνέκαθεν ἐκδήλωναν πρὸς τοὺς προφῆτες καί τοὺς δικαίους. Παρόλα αὐτά ὅμως τονίζει ὁ Κύριος ὅτι ὁ Θεός ἔδειξε πολλή μακροθυμία πρὸς ἐκείνους καί δέν παρέλειψε τίποτε ἀπό αὐτά πού χρειάζονταν, γιά νά παιδαγωγηθεῖ ὁ λαός του στή σωτηρία. Μοιλονότι σάν κακοί γεωργοί οἱ Ἰσραηλίτες θανάτωναν τοὺς προφῆτες, ὁ Κύριος δέν τοὺς ἀποστράφηκε, ἀλλὰ ἔστειλε καί τόν Υἱό του γιά νά φέρει τή σωτηρία. Ἐπομένως, ὁ ἴδιος καί ὁ μοναδικός ἀληθινός Θεός εἶναι αὐτός πού ἐνεργεῖ καί στήν Παλαιά καί στήν Καινή Διαθήκη.

Ἐπίσης, μέ τήν παραβολή προφητεύει τή σταύρωσή του καί ὅτι αὐτή θά φέρει μεγάλης καί σπουδαῖες ἀλλαγές. Ὁ παλαιός λαός τοῦ Ἰσραήλ θά ὑποστεῖ τήν ἐσχάτη τῶν ποινῶν γιά τό ἔγκλημα τῆς σταύρωσης καί θά ἐγκαταλίψει τόν Θεό, τόν ὁποῖο ἴατρειε ἀπό αἰῶνες. Ἡ Βασιλεία τοῦ Θεοῦ θά δοθεῖ σέ ἄλλο ἔθνος, δηλαδή στήν Ἐκκλησία, στήν ὁποία ἀνήκουν ἄνθρωποι ἀπό ὅλα τά ἔθνη, οἱ ὁποῖοι πιστεύουν στόν Ἰησοῦ Χριστό καί τηροῦν τίς ἐντολές του. Αὐτοί πλέον θά ἀποτελοῦν τό λαό τοῦ Θεοῦ, τόν Ἰσραήλ, γιά τόν ὁποῖο οἱ προφῆτες εἶχαν διατυπώσει μέγα πλῆθος προφητειῶν, καί τοῦ ὁποῖου ἀκρογωνιαίος λίθος εἶναι ὁ Ἰησοῦς Χριστός. Αὐτός εἶναι ὁ θεμέλιος λίθος πού, ὅπως εἶχε προφητεύσει ὁ προπάτοράς μας Δαβίδ, ἀποδοκιμάσθηκε ἀπό τοὺς οἰκοδόμους, δηλαδή τοὺς ἄρχοντες τοῦ παλαιοῦ Ἰσραήλ.



ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ (Ματθ. κα' 33-42)

Ἡ παραβολή τοῦ ἀμπελιοῦ

Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἄνθρωπός τις ἦν οἰκοδεσπότης, ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκε, καὶ ὥρυξεν ἐν αὐτῷ ληνόν, καὶ ᾠκοδόμησε πύργον, καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν. Ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ. Καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν. Πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως. Ὑστερον δὲ ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, λέγων· Ἐντραπήσοντα τὸν υἱόν μου. Οἱ δὲ γεωργοί, ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς· Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ κατάσχωμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. Καὶ λαβόντες αὐτόν, ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν. Ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκεῖνοις; Λέγουσιν αὐτῷ· Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς· «Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστι θαυμασθὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;».

Παιδαγωγία πρὸς μετάνοια

Γιὰ νὰ γίνει περισσότερο κατανοητὴ ἡ παραβολή, θὰ πρέπει νὰ γνωρίζουμε ποῦ καὶ πότε εἰπώθηκε ἀπὸ τὸν Κύριο. Ἀνατρέχοντας στό κατά Ματθαῖον Εὐαγγέλιο διαπιστώνουμε ὅτι λήχθηκε σέ μιά συζήτηση πού εἶχε ὁ Ἰησοῦς μέ τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ πρεσβυτέρους τοῦ Ἰσραηλιτικοῦ λαοῦ. Ἡ συζήτηση αὐτή ἔγινε, ὅταν πλέον ὁ Κύριος εἶχε ἔλθει γιὰ τελευταία φορά στὰ Ἱεροσόλυμα καὶ πλησίαζε ἡ ἔνδοξη ἀνύψωσή του στό τίμιο ξύλο τοῦ σταυροῦ. Τὴν ὥρα πού ὁ Ἰησοῦς δίδασκε τὸ λαὸ μέσα στό ναὸ τοῦ Σολομώντα, τὸν πλησίασαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ μέ ἔμμεσο τρόπο ἀμφισβήτησαν τὴν ἐξουσία του νὰ ἐνεργεῖ καὶ νὰ μιλάει ὡς Μεσσίας. Ἀποκρινόμενος ὁ Κύριος τοὺς θύμισε τὴ μαρτυρία πού ἔδωσε ὁ Τίμιος Πρόδρομος γι' αὐτόν καὶ τοὺς φανέρωσε ὅτι ἀπὸ πνευματικῆς ἀπόψεως αὐτοὶ βρισκόνταν σέ χειρότερη θέση ἀπὸ τοὺς τελῶνες καὶ τίς πόρνες, ἐπειδὴ δέν πίστευσαν στό κήρυγμα τοῦ Προδρόμου. Μέ αὐτὸ τὸ λόγῳ ἔδειξε ὅτι ὅποιος σφάλλει στό δόγμα βρίσκεται στὴν ἴδια μοίρα μέ τοὺς πλέον ἀμαρτωλοὺς καὶ ἀνήθικους ἀνθρώπους, ἔστω καὶ ἂν ζεῖ μιά ἠθικώτατη κατά τὰ ἄλλα ζωή.

Ἀφοῦ λοιπὸν πρῶτα φανέρωσε στοὺς ἄρχοντες τῶν Ἰουδαίων ὅτι εἶναι ἀσεβεῖς, ἐπειδὴ δέν τὸν παραδέχθηκαν ὡς Μεσσία, μέ τὴν παραβολὴ τῶν κακῶν γεωργῶν τοὺς θυμίζει ὅτι ἀπὸ τὰ ἀρχαῖα χρόνια ὁ λαὸς τους ἀσεβοῦσε πρὸς τὸν Θεό. Ἔτσι ἀφαιρεῖ τὸ καύχημά τους ὅτι ἦταν τέκνα τοῦ Ἀβραάμ καὶ τοὺς καταδεικνύει ὅτι δέν εἶναι ἀπόγονοι τοῦ Ἀβραάμ, ἀλλὰ αὐτῶν πού κατεδίωκαν τοὺς

Μετάφραση τῆς Εὐαγγελικῆς περικοπῆς

Εἶπε ὁ Κύριος τὴν παραβολὴ αὐτῆ· Ὑπῆρχε κάποτε ἓνας οἰκοδεσπότης, ὁ ὁποῖος ἐφύτευε ἓνα ἀμπέλι, ἔβαλε γύρω του ἓνα φράχτι, ἔσκαψε εἰς αὐτὸ ἓνα παιπτηρὶ καὶ ἔκτισε ἓνα πύργον. Ὑστερα τὸ ἐνοίκιασε εἰς γεωργούς καὶ ἔφυγε εἰς ξένην χώραν. Ὅταν δὲ ἐπλησίασε ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἔστειλε τοὺς δούλους του πρὸς τοὺς γεωργούς διὰ νὰ πάρουν τοὺς καρπούς του. Ἄλλ' οἱ γεωργοί, ἀφοῦ συνέλαβαν τοὺς δούλους του, ἕναν ἔδειραν, ἄλλον ἐσκότωσαν, ἄλλον ἐλιθοβόλησαν. Πάλιν ἔστειλε ἄλλους δούλους περισσότεροὺς ἀπὸ τοὺς πρώτους καὶ ἔκαναν εἰς αὐτούς τὰ ἴδια. Τελευταῖον δὲ ἔστειλε πρὸς αὐτούς τὸν υἱὸν του καὶ εἶπε, «Θά ἐντραποῦν τὸν υἱὸν μου». Οἱ γεωργοὶ ὄμως, ὅταν εἶδαν τὸν υἱόν, εἶπαν ἀναμεταξύ τους, «Αὐτὸς εἶναι ὁ κληρονόμος. Ἐμπρὸς ἄς τὸν σκοτώσωμεν καὶ ἄς πάρωμεν τὴν κληρονομίαν του», καὶ ἀφοῦ τὸν συνέλαβαν, τὸν ὠδήγησαν ἔξω ἀπὸ τὸ ἀμπέλι καὶ τὸν ἐσκότωσαν. Ὅταν λοιπὸν ἔλθῃ ὁ ἰδιοκτῆτης τοῦ ἀμπελιοῦ, τί θὰ κάνῃ εἰς τοὺς γεωργούς ἐκείνους;». Λέγους εἰς αὐτόν, «Θά τοὺς ἐξολοθρεύσῃ μὲ τὸν χειρότερον τρόπον καὶ τὸ ἀμπέλι θὰ τὸ παραδώσῃ εἰς ἄλλους γεωργούς, οἱ ὁποῖοι θὰ τοῦ παραδώσουν τοὺς καρπούς εἰς τὸν καιρὸν τους». Λέγει εἰς αὐτούς ὁ Ἰησοῦς, «Ποιῖ δὲν ἐδιαβάσατε εἰς τὰς γραφάς, ὅτι ὁ λίθος πού ἀπέρριψαν οἱ οἰκοδόμοι, ἔγινε ἀκρογωνιαίος λίθος· ἀπὸ τὸν Κύριον ἔγινε αὐτὸ, καὶ φαίνεται θαυμαστόν εἰς τὰ μάτια μας;

(Ἐκ τῆς μεταφράσεως τῆς Καινῆς Διαθήκης τῶν ἀειμνήστων καθηγ. Β. Βέλλα, Ἀρχιμ. Εὐ. Αντωνιάδου, Ἀμ. Ἀληβιζάτου, Γερ. Κονιδάρη, Ἐκδ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ).

δικαίους. Ταυτόχρονα τοὺς προφητεύει τὸ μεγάλο ἔγκλημα πού μέλλουν νὰ ἐπιτελέσουν, δηλαδή τὴ θανάτωση τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ. Μάλιστα μὲ τὴ φράση «ἔξω τοῦ ἀμπελιῶνος» περιγράφει μὲ ἀκρίβεια καὶ τὸν τόπο στὸν ὁποῖο θὰ γίνῃ τὸ ἔγκλημα, δηλαδή τὸ Γολγοθᾶ, ὁ ὁποῖος βρισκόταν ἔξω ἀπὸ τὰ Ἱεροσόλυμα. Μοιλονότι τόση πρόνοια καὶ μακροθυμία ἐπέδειξε ὁ Θεὸς πρὸς αὐτούς ἀπὸ αἰῶνες, καθόλου δὲν διορθώθηκαν, ἀλλὰ ἀποδείχθηκαν χειρότεροι καὶ ἀπὸ τοὺς ἄρπαγες καὶ τίς ἁμαρτωλῆς γυναῖκες καὶ σὲ λίγο, λόγῳ τῆς σταυρώσεως τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, θὰ ἐρχόταν ἡ ἐκπτώσῃ τους ἀπὸ τὴ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

Μέ ὅλα αὐτὰ τοὺς δίνει ἀφορμὴ νὰ διορθωθοῦν. Ἀκούγοντας τὰ φοβερά αὐτὰ λόγια του, θὰμποροῦσαν νὰ ταπεινωθοῦν καὶ νὰ μετανοήσουν, ὅπως παλιὰ οἱ Νινευίτες· νὰ γίνουν δεκτικοὶ τῆς θείας χάριτος καὶ νὰ μὴ διαπράξουν τὸ ἄνοσοιούργημα τῆς θεοκτονίας. Ὅμως, ὅπως γνωρίζουμε, ὄχι μόνο δὲν μαλάκωσε λίγο ἡ πωρωμένη καρδιά τους, ἀλλὰ σκληρύνθηκε ἀκόμη περισσότερο· γέμισαν ἀπὸ θυμὸ καί, ἂν μποροῦσαν, θὰ θανάτωναν τὸν Ἰησοῦ ἐκείνη τὴν ὥρα. Ἔτσι, πραγματοποιήθηκε σ' αὐτούς τὸ προφητικὸ λόγιον: «ἰατρεύσαμεν τὴ Βαβυλῶνα καὶ οὐκ ἴαθη» (Ἱερ. 28, 9).

Ὁ παλαιὸς Ἰσραήλ ἀποτελεῖ τύπον τῆς ζωῆς κάθε ἀνθρώπου, καὶ μάλιστα τῶν πιστῶν. Δὲν ὑπάρχει ἀνθρώπος πού νὰ μὴν ἀπολαμβάνει τὴ θεϊκὴ πρό-

2 Σεπτεμβρίου 2012: ΚΥΡΙΑΚΗ ΠΡ΄ ΜΑΤΘΑΙΟΥ
Μάμαντος μάρτυρος (γ' αϊ.), Ἰωάννου Κωσταντινουπόλεως τοῦ νησιτευτοῦ († 595).
Ἦχος: δ' – Ἐωθινόν: Β' – Ἀπόστ.: Α' Κορ. 1στ' 13-24. Εὐαγγέλιον: Ματθ. κα' 33-42.

Η ΕΠΟΜΕΝΗ ΚΥΡΙΑΚΗ: 9 Σεπτεμβρίου, Πρὸ τῆς Ὑψώσεως.
Ἀπόστολος: Γαλ. στ' 11-18 – Εὐαγγέλιον: Ἰω. γ' 13-17.

νοια, προκειμένου νά μετανοήσει καί νά σωθεῖ. Καί μόνο τό ὅτι συνεχίζουμε νά ζοῦμε πάνω στή γῆ, ἀποτελεῖ ἀπόδειξη ὅτι ὁ Θεός περιμένει τή μετάνοιά μας. Σέ αὐτούς πού βρίσκονται στήν πλάνη, ὁ Θεός μιλάει κυρίως μέ δύο βιβλία του γραμμένα σέ ὄλες τίς γλῶσσες: τή συνείδηση καί τό βιβλίον τῆς κτίσεως. Προσέχοντας αὐτά, μποροῦν νά ὀδηγηθοῦν στή γνώση τοῦ ἀληθινοῦ Θεοῦ καί νά κατευθυνθοῦν πρὸς τήν ὁδὸ τῶν ἐντολῶν του. Στους πιστοὺς μιλάει μέ τίς Γραφές, τὰ ἀναρίθμητα βιβλία τῶν ἁγίων, τὰ θαύματα καί τή θεία χάρη. Ἐπίσης, ὅπως τοὺς ἄρχοντες τῶν Ἰουδαίων, δέν παραλείπει ὁ Θεός νά ἀπειλήσει καί μᾶς μέ τήν αἰώνια κόληση, γιά νά μὴ πᾶμε ποτέ στήν κόληση. Ἐὰν μή φανοῦμε λοιπὸν πιό σκληρόκαρδοι καί πιό ἀμετανόητοι ἀπὸ τοὺς ἄρχοντες τῶν Ἰουδαίων. Ἐὰν μή σταυρώνουμε τὸν Κύριο μέ τίς ἁμαρτίες μας, γιά νά μὴ ἀποβληθοῦμε, ὅπως καί ἐκεῖνοι, ἀπὸ τή Βασιλεία τοῦ Θεοῦ. Ἐὰν στηρίζουμε ὅλη τή ζωή μας στό θεμέλιον λίθον τοῦ Κυρίου, γιά νά μείνουμε στους αἰῶνες τῶν αἰώνων στὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ καί Πατρὸς μας. Ἀμήν.

Ἀρχιμ. Π. Κ.

ἹΕΡΑΠΟΣΤΟΛΙΚΟ ΣΕΜΙΝΑΡΙΟ

Γραφεῖο Ἐξωτερικῆς Ἱεραποστολῆς τῆς
Ἀποστολικῆς Διακονίας τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος

Τό Σεμινάριο θά ἀρχίσει τό Σάββατο 13 Ὀκτωβρίου, ὥρα 18:00 στό ἰσόγειο τοῦ κτηρίου τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας, ὁδὸς Ἰασίου 1, Ἀθήνα.

Διδάσκονται τὰ ἀκόλουθα μαθήματα:

• Σύγχρονη Ἱεραποστολή • Κανονικὸ Δίκαιο Ἱεραποστολῆς • Τριτοκοσμικὴ Κοινωνιολογία • Θεολογία Ἱεραποστολῆς • Ἱεραποστολικὴ Ἀγιολογία • Στοιχεῖα Τροπικῆς Νοσολογίας • Ἀφρικανικὴ Ἐθνολογία • Ἱεραποστολικὴ Πρακτικὴ καί Μεθοδολογία

Εἶναι ἀνοικτὸ γιά ὅσους ἐνδιαφέρονται νά τό παρακολουθήσουν.

• Πληροφορίες στὰ τηλέφωνα: 210 7272315-316

«ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ», ἑβδομαδιαῖο φύλλον ὀρθοδόξου πίστεως καί ζωῆς τῆς «Ἀποστολικῆς Διακονίας τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος». Ἰασίου 1, 115 21 Ἀθήνα. Ἐκδότης - Λειτουργὸς - Ἐπίσκοπος Φαναρίου Ἀγαθάγγελος. Σύνταξη, τηλ. 210.7272.331. Διευθυντὸς, τηλ. 210.7272.388. Ὑπὸ τῶν ἱερῶν ναῶν διανέμεται δωρεάν. Ἐκ τοῦ Τυπογραφείου τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας.

Ἡ «ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ» σ' ὅλο τὸν κόσμον μέσω Διαδικτύου: www.apostoliki-diakonia.gr